UNIVERSIDADE DE MACAU

FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS

Departamento de Português

A tradução literal como instrumento de mudança: o tradutor Lu Xun.

Por

Zhang Ye (Lídia)

M-A7-5508-2

Bolseira da Universidade de Macau

Dissertação de Mestrado em Tradução

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Tradução da Faculdade de Ciências Sociais e Humanidades da Universidade de Macau, como requisito parcial para a obtenção do título de Mestre em Tradução.

Orientador: Prof. Dr. Alan Norman Baxter
Coorientadora: Profª Me. Márcia Schmaltz

Macau

2009

Índice

Introdução 9

1 Fundamentação teórica 11

1.1 A tradução literal *versus* a tradução livre 12

1.2 O conceito de tradução de Schleiermacher 14

1.3 A tradução domesticante e a tradução estrangeirante 16

1.4 Uma proposta conciliadora 18

2 Panorama da história da tradução chinesa 21

2.1 Tradução científica 22

2.2 Tradução social 23

2.3 Tradução literária 23

3 A concepção sobre tradução de Lu Xun 25

3.1 Breve biografia de Lu Xun 25

3.2 O propósito da tradução 28

3.2.1 Salvar o país 28

3.2.2 Enriquecer a língua e promover a modernização 31

3.3 Breve bibliografia da tradução de Lu Xun 31

3.4 A estratégia de tradução 37

3.5 A crítica 41

Conclusão 46

Referências bibliográficas 48

Anexos 51

1. Textos ficcionais traduzidos por Lu Xun..... 51

2. Artigos traduzidos por Lu Xun..... 53

Lista de Diagramas

Diagrama conceptual sobre a tradução de Jerônimo..... 14

Diagrama conceptual sobre interculturalidade de Pym.....19